
**Interaction entre langue, culture et contexte : enjeux théoriques,
évolutions historiques et défis socioculturels**
**Interaction between language, culture, and context : theoretical issues,
historical developments, and sociocultural challenges**

Cylia, ZEKRINI ¹
Université de Bejaia/ Algérie
Laboratoire LESMS.
Cylia.zekrini@univ-bejaia.dz

Reçu: 31/10/2024, **Accepté:** 04/12/2024, **Publié:** 20/12/ 2024

Résumé :

Dans un contexte mondial en mutation, les interactions entre langue, culture et environnement socio-historique revêtent une importance croissante. Chaque langue reflète des valeurs culturelles et des visions du monde, façonnées par le contexte dans lequel elle évolue. Cette étude examine ces relations complexes en analysant leurs enjeux théoriques et pratiques, avec un accent sur les dynamiques identitaires et communicationnelles. Pour ce faire, des études de cas comparatives et des analyses discursives ont été menées à partir des données recueillies dans divers environnements multilingues. Les résultats montrent que la langue est un élément central dans la construction des identités culturelles, s'adaptant aux changements contextuels. Les environnements multilingues favorisent les échanges culturels, tout en soulevant des défis liés à l'intercompréhension. De plus l'évolution des langues et des cultures est fortement influencée par les contextes historiques et politiques, générant tantôt des tensions, tantôt des synergies.

Mots-clés : langue – culture – identités – multilingues – contexte socio-historique – interaction culturelle.

Summary :

In a changing global context, the interactions between language, culture, and socio-historical environment are becoming increasingly important. Each language reflects cultural values and worldviews shaped by the context in which it evolves. This study examines these complex relationships by analyzing their theoretical and practical implications, with a focus on identity and communication dynamics. To this end, comparative case studies and discursive analyses were conducted using data collected from various multilingual environments. The results show that language is a central element in the construction of cultural identities, adapting to contextual changes. Multilingual environments foster cultural exchanges while

raising challenges related to mutual understanding. Furthermore, the evolution of languages and cultures is strongly influenced by historical and political contexts, generating both tensions and synergies.

Key words : language – culture – identities – multilingualism – socio-historical context.

الملخص¹ :

في سياق عالمي متغير، تكتسب التفاعلات بين اللغة والثقافة والبيئة الاجتماعية-التاريخية أهمية متزايدة. تعكس كل لغة قيماً ثقافية وروى للعالم تشكلت من خلال السياق الذي تتطور فيه. تهدف هذه الدراسة إلى استكشاف هذه العلاقات المعقدة من خلال تحليل أبعادها النظرية والعملية، مع التركيز على ديناميكيات الهوية والتواصل. لهذا الغرض، تم إجراء دراسات حالة مقارنة وتحليلات خطائية باستخدام بيانات تم جمعها من بيانات متعددة اللغات. تُظهر النتائج أن اللغة عنصر مركزي في بناء الهويات الثقافية، حيث تتكيف مع التغيرات السياقية. تعزز البيانات متعددة اللغات التبادلات الثقافية، بينما تثير تحديات تتعلق بالتفاهم المتبادل. علاوة على ذلك، فإن تطور اللغات والثقافات يتأثر بشدة بالسياقات التاريخية والسياسية، مما ينتج أحياناً توترات وأحياناً تآزر.

الكلمات المفتاحية : اللغة - الثقافة - الهويات - متعددة اللغات - السياق الاجتماعي - التاريخي - التفاعل الثقافي.

Pour citer cet article :

ZEKRINI, Cylia , (2024), Interaction entre langue, culture et contexte : enjeux théoriques, évolutions historiques et défis socioculturels , *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(3), 454-463. Disponible sur le lien : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

Pour citer le numéro :

KALAI, Lassaad, HUSSON, Daniel et SOLTANI, El-Mehdi (2024), Numéro –Thématique « [Langues, cultures et enjeux contextuels : quels rapports ?](#) », *Contextes Didactiques, Linguistiques et Culturels* [En ligne], 2(3), 539 p. Disponible sur le lien :

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/928>

¹ L'arabe, est une langue qui possède le statut de langue nationale en Algérie.

Introduction

Dans un monde globalisé et de plus en plus interconnecté, les rapports entre langue, culture et contexte socio-historique deviennent des objets d'étude incontournables pour comprendre les dynamiques identitaires et communicationnelles des sociétés contemporaines. La langue n'est pas seulement un outil de communication, elle véhicule des systèmes de valeurs, des représentations culturelles et des visions du monde qui évoluent selon les contextes dans lesquels elle est utilisée. De la même manière, la culture influence les modes d'expression, les normes sociales et les pratiques communicatives.

Cependant, dans des environnements multilingues et multiculturels, les interactions entre ces deux dimensions peuvent engendrer des tensions, notamment en termes de préservation identitaire et de compréhension interculturelles. En outre, les contextes historiques et politiques jouent un rôle majeur dans la manière dont les langues évoluent, s'imposent ou s'effacent, créant ainsi des synergies ou des conflits.

La problématique qui se pose alors est la suivante :

- Comment les interactions entre langue, culture et contexte influencent-elles la construction des identités individuelles et collectives, et quels sont les défis et enjeux qui en découlent dans des environnements plurilingues et multiculturels ?

Cette étude vise à explorer ces dynamiques pour mieux comprendre les processus en jeu et les implications sur le plan sociolinguistique et culturel. Notre corpus a été constitué à partir de données collectées dans des environnements numériques, où des études de cas comparatives et des analyses discursives ont été menées en utilisant des informations publiques issues de différents contextes culturels et linguistiques. Cette approche nous a permis d'explorer les interactions entre langue, culture et contexte, tout en recueillant des informations pertinentes sur les dynamiques identitaires et les échanges culturels, sans nécessiter de déplacement à l'international.

1. Analyse des interactions entre langue, culture et contexte

Dans le cadre d'une analyse sociolinguistique des interactions entre langue, culture et contexte, plusieurs éléments doivent être pris en compte. Premièrement, il est important de comprendre que la langue reflète des réalités culturelles, sociales et pratiques qui varient d'un contexte à l'autre. Fishman (1972) souligne que la langue n'est pas seulement un moyen de

communication, mais également un marqueur identitaire, souvent utilisé pour renforcer ou affirmer une appartenance culturelle spécifique.

1.1. Langue et culture : une interconnexion dynamique

La langue, comme l'a observé Sapir (1921), est un système symbolique qui façonne la manière dont nous percevons le monde. Ainsi, l'usage de la langue dans un contexte donné n'est jamais neutre. Il véhicule une vision du monde propre à une culture donnée, influençant les normes et les valeurs partagées au sein d'une société. Cette relation intrinsèque entre langue et culture est particulièrement visible dans les communautés multilingues où plusieurs langues cohabitent. Benrabah (2014) souligne que l'utilisation du français, héritée de la période coloniale, reste perçue comme un marqueur de modernité, tandis que l'arabe et le berbère sont davantage associés à l'identité nationale et culturelle.

Nous présentons ci-dessous les contextes socio-culturels et les enjeux identitaires des trois langues : l'arabe, le berbère et le français :

Langue	Contexte socio-culturel	Enjeux identitaires
Arabe	Langue officielle, associée à la religion	Renforcement de l'identité nationale et religieuse
Berbère	Langue autochtone et identitaire.	Affirmation de l'identité régionale et culturelle
Français	Héritage colonial	Perception de modernité et de statut social élevé

Tableau 01 : tableau représentant le contexte socio-culturel et les enjeux identitaires des trois langues : l'arabe, le berbère et le français

Ce tableau présente les relations entre trois langues en Algérie : l'arabe, langue officielle liée à la religion et renforçant l'identité nationale et religieuse. Le berbère, langue autochtone et identitaire affirmant la richesse régionale et culturelle. Et le français, héritage du colonialisme perçu comme symbole de modernité et associé à un statut social élevé. Chaque langue reflète ainsi des dynamiques identitaires distinctes, façonnées par l'histoire et les contextes socio-politiques.

2. Le rôle du contexte historique et politique dans l'évolution des langues

Le contexte historique et politique joue un rôle majeur dans l'évolution des langues, comme le soutient Calvet (1999) dans sa théorie de la « guerre des langues ». Les politiques linguistiques imposées par des gouvernements, notamment dans les pays postcoloniaux, façonnent les dynamiques linguistiques et culturelles locales. En Algérie, à titre d'exemple l'arabisation progressive du système éducatif après l'indépendance a eu des conséquences importantes sur les pratiques linguistiques. Bien que le français soit toujours largement utilisé, l'arabe standard a pris une place centrale dans l'éducation et l'administration.

Cette dynamique illustre bien comment les langues peuvent être instrumentalisées pour des raisons politiques, dans le but de construire ou de déconstruire des identités nationales. Bourdieu (1982), dans ses travaux sur la linguistique et le pouvoir, explique comment la langue devient un outil de domination ou de résistance dans certains contextes. En imposant une langue officielle, l'État établit une hiérarchie linguistique qui peut favoriser certaines classes sociales au détriment d'autres groupes.

3. Les défis du multilinguisme et de la cohabitation culturelle

Dans les sociétés multilingues, comme le souligne Gumperz (1982), les interactions interculturelles peuvent créer des tensions et des incompréhensions, notamment lorsqu'il s'agit de traduire des concepts spécifiques à une langue ou à une culture. L'un des défis majeurs réside dans l'intercompréhension, surtout dans des contextes où des langues dominantes coexistent avec des langues minoritaires.

Heller (2006) décrit comment les minorités linguistiques tentent de réaffirmer leur identité à travers des mouvements de revitalisation linguistique, mais se heurtent souvent à des obstacles institutionnels et socio-politiques.

Ci-dessous, nous exposons les enjeux linguistiques et les conséquences culturelles des trois contextes : Algérie, Canada et Afrique du Sud. Ces pays ont été choisis en raison de leur diversité linguistique et de leurs contextes historiques distincts. L'Algérie illustre un bilinguisme complexe, le Canada reflète une coexistence officielle de plusieurs langues, et l'Afrique du Sud incarne un modèle unique de multilinguisme. Cette diversité permet d'explorer des dynamiques variées et complémentaires.

Contexte	Enjeux linguistiques	Conséquences culturelles
Algérie	Conflit entre arabisation et usage du français	Tensions identitaires entre modernité et tradition
Canada	Bilinguisme officiel (anglais/français)	Lutte pour la préservation des langues autochtones
Afrique du Sud	Multilinguisme officiel (11 langues)	Valorisation de la diversité linguistique et culturelle

Tableau 2 : tableau représentant les enjeux linguistiques et les conséquences culturelles des trois contextes : Algérie, Canada et Afrique du Sud

Ce tableau compare les enjeux linguistiques et les conséquences culturelles dans trois contextes nationaux : l'Algérie, le Canada et l'Afrique du Sud. En Algérie, le conflit entre l'arabisation et l'usage du français entraîne des tensions identitaires liées au choix entre modernité et tradition. Au Canada, le bilinguisme officiel (anglais/français) reflète une lutte pour la préservation des langues, notamment le français dans un contexte majoritairement anglophone. En Afrique du Sud, le multilinguisme officiel avec 11 langues, dont des langues autochtones, met en avant la valorisation de la diversité linguistique et culturelle.

4. Schéma des interactions entre langue, culture et contexte

La figure ci-dessous illustre les interactions entre ces trois dimensions : langue, culture et contexte.

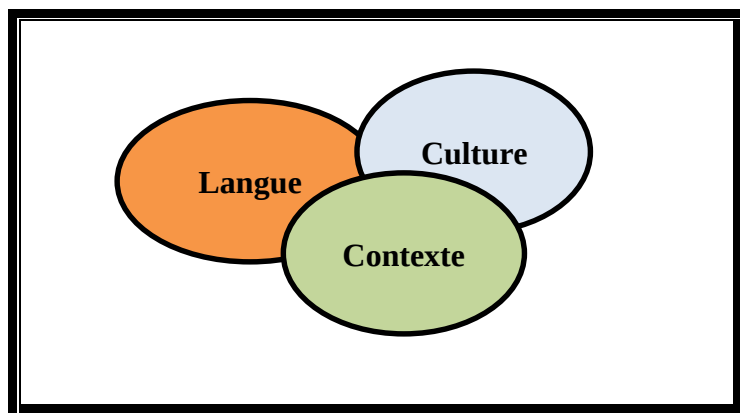


Figure 1 : schéma représentant les interactions entre langue, culture et contexte

Cette figure met en évidence le rôle central que joue la langue en tant que médiateur entre la culture et le contexte historique ou politique. Il montre également comment ces interactions influencent la construction des identités collectives et individuelles.

Ce schéma représente les interactions entre la langue, la culture et le contexte sous forme de cercles qui se chevauchent et illustrent leur influence mutuelle. Chaque cercle contient des mots clés spécifiques à chaque domaine : la langue se réfère à l'expression et à la communication, la culture englobe les valeurs et traditions, tandis que le contexte inclut l'environnement et la situation. Les zones d'intersection montrent des concepts partagés, comme les idiomes « langue et culture », et les coutumes « culture et contexte », soulignant la nature interconnectée de ces éléments dans la communication.

5. Cohésion sociale dans les contextes plurilingues

La notion de cohésion sociale renvoie à la manière dont les sociétés multiculturelles et multilingues gèrent la diversité linguistique pour promouvoir une unité sociale et culturelle.

Nous présentons ci-dessous un tableau d'analyse chiffrée sur la cohésion sociale dans différents contextes plurilingues, basé sur les éléments des annexes :

Pays/ Région	Nombre de langues officielles	Cohésion	Échange culturels principaux	Niveau de tensions identitaires
Belgique	3	6	Cohabitation limitée	Élevé
Afrique du Sud	11	8	Multilinguisme constitutionnel	Modéré
Suisse	4	9	Coopération culturelle et linguistique	Faible
Singapour	4	9	Bilinguisme favorisant l'unité	Faible

			nationale	
--	--	--	-----------	--

Tableau 3 : tableau représentant la cohésion sociale dans différents contextes plurilingues

L'observation de ce tableau dévoile que :

- **Belgique** : malgré trois langues officielles, la cohésion sociale est plus difficile à atteindre (note de 6) en raison de missions identitaires marquées entre les communautés flamande et wallonne. La cohabitation existe, mais avec des échanges culturels restreints.
- **Afrique du Sud** : avec onze langues officielles, l'Afrique du Sud obtient un niveau de cohésion sociale de 8, soutenue par une Constitution qui promeut l'égalité culturelle. Les échanges culturels sont encouragés pour unifier la diversité nationale.
- **Suisse** : celle-ci affiche une cohésion élevée (9) grâce à son fédéralisme, qui favorise la coopération et le respect des identités locales.
- **Singapour** : avec une note de 9 en cohésion sociale, la politique de bilinguisme favorise une identité singapourienne unifiée. Les échanges entre groupes culturels renforcent l'unité tout en préservant les particularités linguistiques.

Ce tableau démontre que la cohésion sociale dans les sociétés plurilingues dépend largement de la manière dont les langues sont intégrées dans la structure politique et de la volonté d'encourager les échanges culturels. Dans les contextes où le multilinguisme est soutenu par des politiques inclusives, la cohésion sociale est plus forte. Ainsi, des approches collaboratives, comme en Suisse et à Singapour, permettent de mieux équilibrer diversité linguistique et unité culturelle, tandis que des tensions identitaires peuvent persister là où les échanges sont limités, comme en Belgique.

Conclusion

L'étude des interactions entre langue, culture et contexte révèle des dynamiques complexes, où chaque composante influe sur l'autre. Les résultats montrent que la langue est un vecteur puissant de l'identité culturelle, façonnée par l'histoire et les politiques locales. Toutefois, ces interactions peuvent aussi créer des défis, en particulier dans les contextes multilingues où des tensions peuvent surgir autour de la domination linguistique ou de la préservation des langues minoritaires.

Bibliographie

- BENRABAH, M. (2014). *Langue et pouvoir en Algérie : Histoire d'un traumatisme linguistique*. Paris : Éditions Séguiet.
- BOURDIEU, P. (1982). *Ce que parler veut dire : l'économie des échanges linguistiques*. Paris : Fayard.
- CALVET, L. J. (1999). *Pour une écologie des langues du monde*. Paris : Plon.
- FISHMAN, J. A. (1972). *Language and Nationalism : Two Integrative Essays*. Rowley, MA : Newbury House Publishers.
- GUMPERZ, J. J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge University Press.
- HELLER, M. (2006). *Linguistic Minorities and Modernity : A Sociolinguistic Ethnography*. London : Continuum.
- SAPIR, E. (1921). *Language : An Introduction to the Study of Speech*. New York : Harcourt, Brace and Company.

Annexes:

Annexe 01

○ Études de cas comparatives

1.

- Pays/Région : Belgique.
- Langues principales : Français, Néerlandais, Allemand.
- Contexte historique et politique : état fédéral avec communautés linguistiques distinctes.
- Enjeux identitaires : préservation des identités culturelles flamande et wallonne.
- Observations sur les échanges culturels : cohabitation avec échanges limités, tensions liées à l'appartenance culturelle.

2.

- Pays/Région : Afrique du Sud.
- Langues principales : Zoulou, Xhosa, Anglais, Afrikaans.
- Contexte historique et politique : apartheid, transition vers démocratie en 1994.
- Enjeux identitaires : reconnaissance des cultures locales et langues officielles.

- Observations sur les échanges culturels : multilinguisme promu dans la Constitution, diversité renforçant l'unité.
- 3.
- Pays/Région : Suisse.
 - Langues principales : Allemand, Français, Italien, Romanche.
 - Contexte historique et politique : Neutralité et fédéralisme.
 - Enjeux identitaires : fierté des identités régionales.
 - Observations sur les échanges culturels : coopération renforcée dans la diversité culturelle et linguistique.
- 4.
- Pays/Région : Singapour.
 - Langues principales : Anglais, Mandarin, Malais, Tamoul.
 - Contexte historique et politique : Ville-État multiculturel.
 - Enjeux identitaires : identité singapourienne unifiée avec respect des diversités.

Annexe 2 :

○ **Extraits de discours analysés :**

- **Extrait 1 :**
 - Contexte : conversation informelle en Belgique
 - Langue utilisée : Français
 - Analyse : utilisation de “Belgitude”, terme exprimant l'identité belge unique, en contraste avec l'identité française ou néerlandaise.
- **Extrait 2 :**
 - Contexte : entretien en Afrique du Sud.
 - Langue utilisée : Anglais, Zoulou.
 - Analyse : alternance entre anglais et zoulou, illustrant l'identité bilingue et multiculturelle des locuteurs.
- **Extrait 3 :**
 - Contexte : réunion en entreprise à Singapour.
 - Langue utilisée : Anglais.
 - Analyse : expression de concepts comme “kiasu” (peur de manquer quelque chose), représentatif de l'état d'esprit local.
- **Extrait 4 :**
 - Contexte : discussion en Suisse romande.
 - Langue utilisée : Français.
 - Analyse : emploi de termes régionaux spécifiques, montrant l'attachement culturel local malgré la coexistence avec d'autres langues nationales.